

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Quant je plus voi felon rire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

## CANZONIERE T

- letto 519 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 455 volte

### Edizione diplomatica

Q v ant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor voloir. jendur les maus por ioie auoir

Molt par est crue li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et) aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.

### Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain-dre ne merchi crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_38-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_38-4.jpg)

### Molt est amors

fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort

Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_38-5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_38-5.jpg)

Vns dous espoirs ma seure ki me resioist souent. kainc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie

Aler mestuet el douc pais ou je morraj den vie

- letto 435 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q vant ie voj pluz felons rire. (et) envoisier (et) chanter. (et) voj ke

chascuns sospire. fausement por miex giller. lors me fait desconforter

amors ki mes maus empire. (et) ma done tel martire ki sans morir me

fait doloir. Amors font de moj lor voloir. jendur les maus por ioie auoir

Quant je voi pluz felons rire  
et envoisier et chanter,  
et voi ke chascuns sospire  
fausement por miex giller,  
lors me fait desconforter  
Amors, ki mes maus empire,  
et m'a doné tel martire  
ki sans morir me fait doloir.  
*Amors font de moi lor voloir,  
j'endur les maus por joie avoir.*

## II.

Molt par est crue li sire. com sert de cuer sans fauser. ki se coroce (et)  
aire. q(ua)nt il doit guerredoner. mais .c. tans fait ablasmer. ma dame ou  
mes cuers se mire. la meudre com puist eslire. la miex vaillans des millors

*Se ie laim ne men blasmes mie mes fins cuers ne pense aillors.*

Molt par est crue li sire,  
c'om sert de cuer sans fauser,  
ki se coroce et aïre  
quant il doit guerredoner;  
mais .c. tans fait ablasmer  
ma dame, ou mes cuers se mire,  
la meudre c'om puist eslire,  
la miex vaillans des millors.  
*Se je l'aim ne m'en blasmés mie,  
mes fins cuers ne pense aillors.*

## III.

Tant

redoc son escondire (et) son orgellex parler. q(ua)nt la voj si nos riens dire plain-  
dre ne merchi crier. si me soulas em penser. car aillors mes cuers ne tire. si  
cant q(ua)nt plus la remire. ie men lo (et) si men duel.

*Encor soient chi mj oel sest mes cuers la ou ie voil.*

Tant redoc son escondire  
et son orgellex parler  
quant la voi si n'os riens dire,  
plaindre, ne merchi crier;  
si me soulas em penser,  
car aillors mes cuers ne tire,  
si cant quant plus la remire:  
je m'en lo et si men duel.  
*Encor soient chi mi oel,  
s'est mes cuers la ou je voil.*

## IV.

### Molt est amors

fiere (et) dure a cex ki font son talant. (et) mains itroue mesure. cil ki la sert boinement. amors plus ne vos demanc de tos vos biens fors droiture (et) ke ne me puissent nuire faus (et) felon ki mont mort

Jai tout p(er)du por loiaument amer non q(ue)s nen euc ne soulas ne deport

Molt est Amors fiere et dure

a cex ki font son talant,  
et mains i trove mesure  
cil ki la sert boinement.

Amors, plus ne vos demanc  
de tos vos biens, fors droiture,  
et ke ne me puissent nuire  
faus et felon ki m'ont mort.

*J'ai tout perdu por loiaument amer,  
n'onques n'en euc ne soulas ne deport.*

### V.

Vns dous espoirs ma seure ki me resjoist souent. kainc tant belle creature nama nus en son vivant. riens ne faut en son cors gant. ne en sa simple figure. fors ta(n)t ke de moj na cure. dont ie morraj den vie

Aler mestuet el douc pais ou ie morraj den vie

Uns dous espoirs m'aseüre,  
ki me resjoist sovent:  
k'ainc tant belle creature  
n'ama nus en son vivant;  
riens ne faut en son cors gant  
ne en sa simple figure,  
fors tant ke de moi n'a cure,  
dont je morrai d'envie.  
*Aler m'estuet el douc païs  
ou je morrai d'envie.*

- letto 409 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-33>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f318.item>